

6级

适合高三、大学低年级



书虫·牛津英汉双语读物

- E. M. Forster (英) 著
- Clare West (英) 改写



A Passage to India

印度之行

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



A Passage to India 印度之行

- E. M. Forster (英) 著
- Clare West (英) 改写
- 姜 睿 译

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

京权图字：01-96-1590

Published by arrangement with Oxford University Press for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan.

© Oxford University Press 2009

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press

图书在版编目(CIP)数据

印度之行：英汉对照 / (英) 福斯特 (Forster, E. M.) 著；(英) 韦斯特 (West, C.) 改写；姜睿译. — 北京：外语教学与研究出版社，2014.5

(书虫·牛津英汉双语读物. 6级)

书名原文：A passage to India

ISBN 978-7-5135-4528-0

I. ①印… II. ①福… ②韦… ③姜… III. ①英语—汉语—对照读物②长篇小说—英国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第104809号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	徐 宁
装帧设计	蔡 颖 赵 欣
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号 (100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	三河市北燕印装有限公司
开 本	850×1168 1/32
印 张	69
版 次	2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-4528-0
定 价	90.00元 (本盒含8册图书，附赠MP3光盘2张)

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：245280001

内容简介

1924年的印度处于英国人的统治之下，殖民主义带来了诸多社会和政治问题。英国人居住在自己的社区中，和印度人鲜有社交上的来往。比方说，印度人不仅不能加入英国人的俱乐部，甚至不被允许进门。

年轻且富有理想主义情怀的阿德拉·奎斯特德对这种社交态度感到不满，而且对印度充满了热情。她刚刚跟随罗尼·希斯洛普的母亲穆尔太太从英国来到印度。罗尼是昌德拉普尔的市治安官。阿德拉和罗尼原本打算结婚，但同时，阿德拉也想要去探索和学习。她渴望结识印度人，与他们交谈，渴望看看“真实的印度”。

阿齐兹医生是政府学院院长菲尔丁先生讨人喜欢的印度朋友。当他邀请大家去著名的马拉巴山洞远游时，阿德拉非常高兴。终于有了一个寻访“真实的印度”的机会。可什么才是“真实的印度”？即使阿德拉找到了，她能理解这个印度吗？

A PASSAGE TO INDIA

India in 1924 was under the rule of the British, with all the social and political problems that accompany colonialism. The British lived in their own communities and there was little social contact between the two peoples. Indians, for example, were never allowed to belong to, or even enter, British clubs.

Adela Quested, young and idealistic, and impatient with these social attitudes, is full of enthusiasm for India. She has just travelled out from England with Mrs Moore, who is the mother of Ronny Heaslop. He is the city magistrate in Chandrapore, and there is an expectation that Adela and Ronny will marry, but meanwhile Adela intends to explore and learn. She is eager to meet and talk to Indians, and to see the 'real India'.

So when Dr Aziz, the charming Indian friend of Mr Fielding, the college headmaster, invites them all on an excursion to the famous Marabar Caves, Adela is delighted. Here at last is an opportunity to find the 'real India'. But what is the 'real India'? And even if Adela found it, would she understand it?

CONTENTS

目录

PEOPLE IN THIS STORY	4
人物介绍	5
 Part One: Mosque.....	6
第一部：清真寺.....	7
1. A visit to a mosque.....	10
造访清真寺.....	11
2. The Bridge Party	26
桥会.....	27
3. Tea with Mr Fielding.....	54
与菲尔丁先生喝茶.....	55
4. Aziz and his friends	78
阿齐兹和他的朋友.....	79
 Part Two: Caves	92
第二部：山洞	93
5. A visit to the caves.....	96
山洞之行	97
6. An unexpected arrest.....	112
意外被捕	113
7. Taking sides	126
选边站队	127
8. Doubts	148
怀疑	149
9. The trial.....	164
庭审	165

10. Rescue.....	180
救助	181
11. The effects of the trial.....	198
庭审余波	199
12. Departure from India	210
离开印度	211
13. A rumour	226
谣言	227
 Part Three: Temple	240
第三部：寺庙	241
14. The end of a friendship.....	244
友谊终结	245
 ACTIVITIES: Before Reading.....	268
ACTIVITIES: While Reading	269
ACTIVITIES: After Reading	271

内容简介

1924年的印度处于英国人的统治之下，殖民主义带来了诸多社会和政治问题。英国人居住在自己的社区中，和印度人鲜有社交上的来往。比方说，印度人不仅不能加入英国人的俱乐部，甚至不被允许进门。

年轻且富有理想主义情怀的阿德拉·奎斯特德对这种社交态度感到不满，而且对印度充满了热情。她刚刚跟随罗尼·希斯洛普的母亲穆尔太太从英国来到印度。罗尼是昌德拉普尔的市治安官。阿德拉和罗尼原本打算结婚，但同时，阿德拉也想要去探索和学习。她渴望结识印度人，与他们交谈，渴望看看“真实的印度”。

阿齐兹医生是政府学院院长菲尔丁先生讨人喜欢的印度朋友。当他邀请大家去著名的马拉巴山洞远游时，阿德拉非常高兴。终于有了一个寻访“真实的印度”的机会。可什么才是“真实的印度”？即使阿德拉找到了，她能理解这个印度吗？

A PASSAGE TO INDIA

India in 1924 was under the rule of the British, with all the social and political problems that accompany colonialism. The British lived in their own communities and there was little social contact between the two peoples. Indians, for example, were never allowed to belong to, or even enter, British clubs.

Adela Quested, young and idealistic, and impatient with these social attitudes, is full of enthusiasm for India. She has just travelled out from England with Mrs Moore, who is the mother of Ronny Heaslop. He is the city magistrate in Chandrapore, and there is an expectation that Adela and Ronny will marry, but meanwhile Adela intends to explore and learn. She is eager to meet and talk to Indians, and to see the 'real India'.

So when Dr Aziz, the charming Indian friend of Mr Fielding, the college headmaster, invites them all on an excursion to the famous Marabar Caves, Adela is delighted. Here at last is an opportunity to find the 'real India'. But what is the 'real India'? And even if Adela found it, would she understand it?

PEOPLE IN THIS STORY

THE ENGLISH

Ronny Heaslop, *the City Magistrate in Chandrapore*

Mrs Moore, *Ronny Heaslop's mother*

Stella and Ralph Moore, *Mrs Moore's children by her second marriage*

Adela Quested, *a young woman who may marry Ronny Heaslop*

Cyril Fielding, *the headmaster of Government College*

Mr (Harry) Turton, *the Collector (the highest British official) in Chandrapore*

Mrs Turton, *Mr Turton's wife*

Major Callendar, *the Chief Medical Officer*

Mrs Callendar, *Major Callendar's wife*

Mr McBryde, *the Chief of Police*

Mrs McBryde, *Mr McBryde's wife*

Miss (Nancy) Derek, *a young woman in Chandrapore*

Sir Gilbert Mellanby, *Lieutenant-Governor*

Lady Mellanby, *Sir Gilbert's wife*

THE INDIANS

Aziz, *a doctor*

Hamidullah, *a lawyer*

Hamidullah Begum, *Hamidullah's wife, also Aziz's aunt*

Mohammed Latif, *a poor relation of Hamidullah*

Mahmoud Ali, *a lawyer*

Syed Mohammed, *an engineer*

Haq, *a police inspector*

the Nawab Bahadur, *a rich landowner in Chandrapore*

Professor Godbole, *a Hindu teacher at Government College*

Das, *a magistrate, assistant to Ronny Heaslop*

Amritrao, *a well-known lawyer from Calcutta*

人物介绍

英国人

罗尼·希斯洛普，昌德拉普尔市治安官

穆尔太太，罗尼·希斯洛普的母亲

斯黛拉和拉尔夫·穆尔，穆尔太太和第二任丈夫的子女

阿德拉·奎斯特德，可能与罗尼·希斯洛普结婚的年轻女子

西里尔·菲尔丁，政府学院院长

（哈里·）特顿先生，昌德拉普尔税务官（最高级别的英国官员）

特顿太太，特顿先生的妻子

卡伦德少校，首席医务官

卡伦德太太，卡伦德少校的妻子

麦克布赖德先生，警察局长

麦克布赖德太太，麦克布赖德先生的妻子

（南希·）德里克小姐，在昌德拉普尔的一位年轻女子

吉尔伯特·梅兰比爵士，省督

梅兰比夫人，吉尔伯特爵士的妻子

印度人

阿齐兹，医生

哈米杜拉，律师

哈米杜拉太太，哈米杜拉的妻子，阿齐兹的姑姑

穆罕默德·拉蒂夫，哈米杜拉的穷亲戚

马哈茂德·阿里，律师

赛义德·穆罕默德，工程师

哈克，督察

富豪大人，昌德拉普尔一位富有的地主

戈德博尔教授，印度教徒，在政府学院任教的教师

达斯，治安官，罗尼·希斯洛普的助手

阿姆里特拉奥，来自加尔各答的著名律师

PART ONE



Mosque

Except for the Marabar Caves, which are some distance away, the city of Chandrapore is not at all extraordinary. Its bazaars run along the bank of the Ganges, hardly distinguishable from the rubbish left by that great river. Its streets are narrow, its temples are unimpressive, and everything in it looks as if it is made of mud. When the Ganges floods, which happens occasionally, houses fall and people are drowned, but the general shape of the town remains, like some low but permanently surviving form of life.

Inland, there is a large sports ground, and a hospital. The railway station is on a small hill, and beyond the railway the land drops away and then rises again steeply. On this second hill live the English community. Viewed from their neat bungalows, Chandrapore appears a totally different place – a city of gardens, a tropical forest washed by a wide river. Between the bungalows are straight, well-kept roads; a red-brick clubhouse and a shop are conveniently situated nearby. There is nothing especially ugly here, but only the view is beautiful; the English community shares nothing with the city except the arch of the sky above.

第一部



清真寺

除了距离市区一段路程的马拉巴山洞，昌德拉普尔市全无特别之处。市集沿着恒河河岸摆开，几乎与这条宏伟的河流带来的垃圾结为一体。街道狭窄，寺庙平淡无奇，每样东西看起来都像是用泥做的。恒河间或发水时，房屋倒塌，人员溺亡，但这座城的基本形态却屹然不动，就像是某种永恒存在的低等生物。

内陆有一个大型运动场和一家医院。火车站建在一座小山上。过了车站，地势陡降，随后又骤然上升。在第二个高坡上，就是英国人的社区。从他们齐整的独栋别墅往山下眺望，昌德拉普尔呈现出完全不同的面貌——一座花园城市，一片任宽阔河流冲刷的热带丛林。别墅之间是笔直整洁的道路；一所红砖俱乐部和一家商店位置近便。这里没有丑陋不堪的事物，只有美丽的风景。除了头顶的苍穹，英国人社区与这座城市再无共同之处。

mosque *n.* a building in which Muslims worship 清真寺

extraordinary *adj.* very unusual or surprising 异乎寻常的；令人惊奇的

bungalow *n.* (in this story) a detached house (本故事中指)独栋房屋(或别墅)

tropical *adj.* coming from or existing in the hottest parts of the world 热带的

By day, the blue of the sky turns pale and becomes white in the heat; after the sun has gone down, orange melts upwards into softest purple. But at night it is blue again, and then the stars hang like lamps from an enormously high roof. There are no mountains around; the land lies flat, rises a little, then is flat again. Only in the south, where a group of fists and fingers stand out against the sky, is the endless space interrupted. These fists and fingers are the Marabar Hills, containing the extraordinary caves.

白天，蔚蓝的天空在炙热中变得苍白。太阳落山后，橘色自下而上地熔化为最柔和的紫色。到了夜晚，天空重新回归为蓝色，此时的星星就像挂在极高屋顶的明灯。四周没有山峦，大地平坦伸展，偶有小的起伏。只有在城的南面，错落的拳指直指天空，这片无际的大地才被割断。这些拳指就是马拉巴山，山里有很多不同寻常的洞穴。

interrupt v. to stop a line, surface, view etc from being continuous 打破（线条、平面、风景等）的连续性

1

A visit to a mosque

Abandoning his bicycle, which fell before a servant could catch it, the young man jumped up on to the veranda.

‘Hamidullah, Hamidullah, am I late?’ he cried excitedly.

‘Aziz, do not apologize,’ said his host. ‘You are always late.’

‘Kindly answer my question. Am I late? Has Mahmoud Ali eaten all the food? Mr Mahmoud Ali, how are you?’

‘Thank you, Dr Aziz, I am dying.’

‘Dying before your dinner? Oh, poor Mahmoud Ali!’

‘Hamidullah here is actually dead. He died just as you rode up on your bicycle,’ replied Mahmoud Ali.

‘Yes, that is so,’ said Hamidullah. ‘Imagine us both speaking to you from another and happier world.’

‘Does there happen to be such a thing as a pipe in that happier world of yours?’

‘Aziz, don’t be amusing. We’re having a very sad talk.’

As he smoked the pipe, the smell of tobacco filled the room. It was delicious. Aziz lay back, relaxed, listening to the others. Their talk did not seem particularly sad – they were discussing whether